

CURRICULUM VITAE

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

ANA MARIA LOPES PEIXINHO SOARES

Αθήνα, 09-12- 2022

Εκπαίδευση

- 2011** Υποψήφια Διδάκτωρ το Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών – Τμήμα Ισπανικής Γλώσσας και φιλολογίας., Θέμα διδακτορικής διατριβής: *"Vision y Revision de los personagens en Juan Carlos Onetti y Vergílio Ferreira"*
- 2006** Παρακολούθηση του κύκλου κατάρτισης Λεκτόρων της Πορτογαλικής Γλώσσας στο Instituto Camões με έδρα στην Λισαβόνα.
- 2004** Υποψήφια Διδάκτωρ το Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών- Φιλοσοφική Σχολή- Τομέας Φ.Π.Ψ., Θέμα διδακτορικής διατριβής: *"Η έννοια του αγαθού στην ηθική του Δημόκριτου"*.
*Έχει γίνει η συγγραφή της διατριβής αλλά όχι τη δημόσια υποστήριξή της.
- 1995-1994** Παρακολούθηση μαθημάτων - Ελληνικής γλώσσας (προχωρημένο Επίπεδο) στο Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών – Διάρκεια 1 έτος.
- 1995-1993** Παρακολούθηση του Σεμιναρίου "**Interpreters and Translators**" **διερμηνείς & Μεταφραστές στη Σχολή «Σύμβουλοι Συνεδρίων»** Αθήνα. Διερμηνεία – Μετάφραση. Γλώσσες ενεργητικές στην διερμηνεία : Πορτογαλική-Ελληνική, Παθητικές : Ισπανική Γλώσσα. Γλώσσα στόχος - **Πορτογαλική**
- 1989** Βεβαίωση παρακολούθησης του Ετήσιου Προγράμματος της Νέας Ελληνικής Γλώσσας στο Διδασκαλείο του Πανεπιστημίου Αθηνών.

- 1988-1983** Πτυχίο Φιλοσοφίας του Πανεπιστημίου της Λισσαβόνας .
- 1989- 1983** Λογοτεχνικός συνεργάτης σε τοπική εφημερίδα *'Jornal da Chamusca'*
- 1983- 1981** Δασκάλα σε Πρόγραμμα Αλφαριθμητισμού του Υπουργείου Παιδείας της Πορτογαλίας .
- 1983-1980** Απόφοιτη του Λυκείου της Τόρρες -Νόβας, Πορτογαλίας.

Σεμινάρια

- 2006** Παρακολούθηση του κύκλο κατάρτισης Λεκτόρων της Πορτογαλικής Γλώσσας στο Instituto Camões με έδρα στην Λισσαβόνα.
- 1995-1994** Παρακολούθηση μαθημάτων - Ελληνικής γλώσσας προχωρημένο επίπεδο, στο Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών – Διάρκεια 1 έτος.
- 1995-1993** Παρακολούθηση του Σεμιναρίου (δύο χρόνια), " **Interpreters and Translators**", **Διερμηνείς& Μεταφραστές στη Σχολή «Σύμβουλοι Συνεδρίων»**. Διερμηνεία – Μετάφραση, γλώσσες ενεργητικές στην διερμηνεία : Πορτογαλική-Ελληνική παθητικές Ισπανική.
Γλώσσα στόχος - Πορτογαλικά.
- 1998-1992** Παρακολούθηση μαθημάτων για μεταπτυχιακούς σπουδαστές στο Πανεπιστήμιο Αθηνών με τον Καθηγητή Κωνσταντίνο Βουδούρη.

Μαθήματα (‘Εισαγωγή στην Κλασική Φιλολογία-Μεθοδολογία Έρευνας’, ‘Η Πολιτική και ο Πολιτικός’, ‘Η Ηθική Φιλοσοφία των Ελλήνων’, ‘Ελληνική Φιλοσοφία και Πολιτισμός’, ‘ Στωική Ηθική Φιλοσοφία’, ‘ Πλατωνική Ηθική Φιλοσοφία’ Αριστοτελική Ηθική Φιλοσοφία ’)

ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

1992-1994 Υποτροφία του Ι.Κ.Ι. (Τμήμα Υποτροφιών Εξωτερικού)

1989- 1993 Υποτροφία του Υπουργείου Εξωτερικών της Πορτογαλίας, για Μεταπτυχιακές Σπουδές (Ph.D.), στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών-Φιλοσοφική Σχολή, Τομέας Φ.Π.Ψ.

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ

1992-2021 Καθηγήτρια της Πορτογαλικής Γλώσσας στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών - Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών.

1995-2021 Διερμηνέας Συνεδρίων, Μεταφράστρια από την πορτογαλική στην ελληνική γλώσσα και αντίστροφα. Συνεργασία με μεταφραστικά γραφεία: Διερμηνεία Μετάφραση COM O.E., Επικοινωνία, Elit Languages Services, Interpretit, Podium, Planitas , Transrelations Services, Intertans-Translation-Interpretation, ABA EPMHΣ, ABC Translations, Glossima & Wehrheim κ.α.

2006- 2021 Υπεύθυνη για τις εξετάσεις του ανοιχτού Πανεπιστημίου της Λισαβόνας- *Universidade Aberta* <http://portal.uab.pt> , που πραγματοποιούνται στην Πορτογαλική Πρεσβεία στην Αθήνα.

2006 -2012 Λέκτορας του Instituto Camões στο Τμήμα Ιταλικής και Ισπανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. *Διδακτικά αντικείμενα :*

- Πορτογαλική Γλώσσα I, II, III, IV.
- Πολιτισμός της Πορτογαλίας και Πολιτισμός της Βραζιλίας.

2002-2010 Εισηγήτρια των θεμάτων στις εξετάσεις Πορτογαλικής Γλώσσας του Υπουργείου Παιδείας της Ελλάδας, για την απόσπαση εκπαιδευτικών στο εξωτερικό.

1999-2002 Υπάλληλος της Πορτογαλικής Πρεσβείας στην Αθήνα ως Μεταφράστρια με σύμβαση εργασίας.

2002 Καθηγήτρια στο Τμήμα Μετάφρασης στη Ελληνοαμερικανική Ένωση, Αθήνα, (Ελληνικά – Πορτογαλικά / Διερμηνεία Μετάφραση).

2002 Μέλος της Επιτροπής του Πανεπιστημίου Αθηνών για τη διοργάνωση εκδηλώσεων για το Ευρωπαϊκό Έτος Γλωσσών.

2000 Μέλος της επιτροπής για την εξέταση ξεναγών στην Πορτογαλική γλώσσα στην Σχολή Ξεναγών Αθηνών.

1999- 2015 Συνεργάτης του γραφείου " **Διερμηνεία Μετάφραση COM O.E.**" ως μεταφράστρια /διερμηνέας.

2010-1999 Συνεργάτης του γραφείου " **Επικοινωνία** " ως μεταφράστρια διερμηνέας.

- 1997-1998** Καθηγήτρια της Πορτογαλικής γλώσσας στην Εταιρεία Ισπανικών Σπουδών «*Μιγκέλ ντε Θερβάντες*».
- 1998-1996** Καθηγήτρια της Πορτογαλικής γλώσσας στο *Ισπανικό Σπουδαστήριο*.
- 1997-1998** Καθηγήτρια της Πορτογαλικής γλώσσας στο *ΚΕΤΕΚ Αλίμου* στο πρόγραμμα «Euroqualification».
- 1993:** Μέλος των εξεταστικών επιτροπών στο Ίδρυμα Κρατικών Υποτροφιών (ΙΚΥ).

ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΕΝΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

- 2016** *‘Ελληνικές Γεύσεις’*, 300 Παραδοσιακές Συνταγές. Εκδοτική Παπαδήμας.
- 2008** *Ελλάδα / Μύθος, Ιστορία, Πολιτισμός* . Εκδοτική Παπαδήμας.
- 2008** *Γραφή του Πρόλογου της Ανθολογίας Πορτογαλικής Ποίησης του Γιάννη Σουλιώτη*. Εκδόσεις Ροές-Ποιητές του Κόσμου.
- 2008** *ΔΕΛΦΟΙ, τα μνημεία τότε και τώρα*. Εκδοτική Παπαδήμας.
- 2008** *Αρχαία Ελλάδα, τα μνημεία τότε και τώρα* Εκδοτική Παπαδήμας.
- 2008** *Κόρινθος – Μυκήνες, Τίρυνθα – Επίδαυρος, Τα μνημεία τότε και τώρα*. Εκδοτική Παπαδήμας

- 2007** *Αθήνα, τα μνημεία τότε και τώρα .*
Εκδοτική Παπαδήμας .
- 2006** *Έλληνο-Πορτογαλικό Λεξικό* (με 5000 Λήμματα και σύντομη Γραμματική) Εκδόσεις ΔΙΑΓΟΡΑΣ.
- 2006** *Ευρωδιάλογοι*, Πορτογαλικά – Ελληνικά
Ελληνικά – Πορτογαλικά. ΕΚΔΟΣΕΙΣ MANDESON
- 2006** *Κυκλάδες*, ΕΚΔΟΣΕΙΣ Ε.Ο.Τ
- 2006** *Κρήτη, Μετάφραση και βίντεο μεταφρασμένα στα πορτογαλικά.*
ΕΚΔΟΣΕΙΣ Ε.Ο.Τ
- 2000** *Κρήτη- S. Loyadu - Platonos [e] Nano Marinatu ; traduccion por Ana Maria Soares.*

ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

Λόπες – Σοάρες Α, Παντίδη Σ. και Χατζηγεωργίου Α. «*Το εκπαιδευτικό σύστημα της Πορτογαλίας*». Φιλολογική, Μάιος 1991, σελ. 20-23.

Γραφή του Πρόλογου της *Ανθολογίας Πορτογαλικής Ποίησης* του Γιάννη Σουλιώτη. Εκδόσεις Ροές-Ποιητές του Κόσμου 2008, σελ. 9-10.

Ομιλία στο ΙΔ΄ Συνέδριο της FIEALC, Λατινική Αμερική και Μεσόγειος : διάλογος ιδεών . Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 14/16-10- 2009 με θέμα «*Iberismo e a Jangada de Pedra de Saramago*».

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

‘A Saudade na Literatura Lusitana e em Camões como uma aflição da alma’
Dia Mundial da Língua Portuguesa 2021/ Conferência Digital das Embaixadas de Portugal e do Brasil.

(ψηφιακή εκδήλωση στο πλαίσιο των εορτασμών της παγκόσμιας Ημέρας Πορτογαλικής Γλώσσας). Αθήνα, 05/05/2021

Mobilidade Erasmus: Experiências Linguísticas.

Clube de Conversação em Português. Αθήνα, 08/02/2020

‘A alma de um povo: Perdi-me em Portugal e procuro-me nele’

Ομιλία στο Clube de Conversação em Português).

Miguel Torga e os ‘Contos da Montanha’. Αθήνα, 25 / 10/ 2020.

<https://www.facebook.com/groups/324362044981920/>.

Ομιλία στο *House of News* για τον Πορτογάλο συγγραφέα και νομπελίστα, Ζοζέ Σαραμάγκου αναφερόμενη κυρίως στο αλληγορικός διαχωρισμός της Ιβηρικής Χερσονήσου από την Ευρώπη, ο σεβασμός των διάφορων γλωσσικών καταγραφών σαν σεβασμός των συμβόλων και των αναμνήσεων. Αθήνα, 25 Μάιου 2020.

Ομιλία στο ΙΔ΄ Συνέδριο της FIEALC, Λατινική Αμερική και Μεσόγειος : διάλογος ιδεών . Εθνικό & Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, 14-16/10/ 2009 με θέμα

‘Iberismo e a Jangada de Pedra de Saramago’.

Ομιλία στις 18 Σεπτέμβριου του 2009 στο Αμφιθέατρο Ιωάννης Δρακοπούλος του Πανεπιστήμιου Αθηνών με την Πορτογαλίδα συγγραφέας Isabel da Nóbrega, σχετικά με το έργο του Φερνάντο Πεσσόα ‘Ποτέ κανείς, μια ματιά στον Πεσσόα’.

Φεστιβάλ ΛΕΑ, Συζήτηση με θέμα: ***«Συνάντηση με τον Gabriel García Márquez και τον José Saramago»***, 24-27 Ιουνίου 2009
«Conferencia Encuentro con Gabriel García Márquez y José Saramago».

Ομιλία στις 23 Οκτωβρίου 2007 στην αίθουσα του Φιλολογικού Συλλόγου Παρνασσός με θέμα ***« Πορτογαλική Λογοτεχνία και Μετάφραση»*** στο πλαίσιο της Πορτογαλικής Προεδρίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ομιλία στο Πνευματικό κέντρο του Δήμος Τρικκαίων ***με αντικείμενο το κοινό αντιδικτατορικό αγώνα Ελλάδας και Πορτογαλίας , ‘ Η Εξέγερση του Πολυτεχνείου και η Επανάσταση των Γαρυφάλλων’*** 19 Νοέμβριου 2006.

Ομιλία κατόπιν πρόσκλησης σε ημερίδα της Ένωσης Φιλολόγων νομού Μαγνησίας και του Παιδαγωγικού Τμήματος του Πανεπιστήμιου Θεσσαλίας με θέμα: ***‘Το Εκπαιδευτικό Σύστημα της Πορτογαλίας’*** Βόλος 1991.

1. Certificate KUDO'S Online. Onboarding Tutorials for Interpreters, 06-10-2020.
2. SPEAK DATE 2020.
Διαδικτυακό μάθημα στο πλαίσιο της εκδήλωσης SPEAK DATE 2020 από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών του ΕΚΠΑ και τον Σύλλογο Αποφοίτων του Κοινού ελληνογαλλικού Μεταπτυχιακού *‘Διδασκαλία Ξένων Γλωσσών στην Ευρώπη’* 12/13 Δεκεμβρίου 2020
3. Università Per Stranieri Di Perugia- Atestado Di Frequenza. Atene, 01-06-2006.
4. Παρακολούθηση του **Κύκλου Κατάρτισης Λεκτόρων** που πραγματοποιήθηκε στην έδρα του Ινστιτούτου Καμόες στην Λισαβόνα το καλοκαίρι του 2006 .
5. *‘Η διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας σε ενήλικες – Εμπειρίες και προοπτικές’*. Διδασκαλείο Ξένων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Αθηνών, 14-12-200
6. *‘Ευρωπαϊκή Ημέρα Γλωσσών’* που οργανώθηκε από το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμια Αθηνών για το Ευρωπαϊκό Έτος 2001.
7. *‘Η Ελληνική Αρετολογία’*.
Τέταρτο Σεμινάριο Φιλοσοφίας που διοργανώθηκε από την Διεθνή Εταιρεία Ελληνικής Φιλοσοφίας. Ακαδημία Πλάτωνος και Πνύκα. 30-03/18-05-1992.
8. *‘Η Ηθική Φιλοσοφία των Ελλήνων. Η Ελληνική Αρετολογία’*.
Πέμπτο Σεμινάριο Φιλοσοφίας που διοργανώθηκε από την Διεθνή Εταιρεία Ελληνικής Φιλοσοφίας. Ακαδημία Πλάτωνος και Πνύκα. 29-03 / 17-5-1993.

9. *‘Η Φιλοσοφία της Ελληνικής Παιδείας’.*

Τρίτο Σεμινάριο Φιλοσοφίας που διοργανώθηκε από την Διεθνή Εταιρεία Ελληνικής Φιλοσοφίας. Ακαδημία Πλάτωνος και Πνύκα. 15-04 / 20/5/1991.

10. *Terceiro Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas : Universidade de Coimbra- 18/22 de Junho de 1990.*

Literatura Portuguesa, Literatura Brasileira e Literaturas de Expressão Portuguesa.

TΙΜΗΤΙΚΕΣ ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

2009 Τιμητική Διάκριση για την συμβολή μου στην προώθηση του Ιβηροαμερικάνικου Πολιτισμού στην Ελλάδα από την αντιπρόσωπο των πρεσβευτών της Λατινικής Αμερικής, της Καραϊβικής της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, πρέσβειρα της Χιλής Sra. Sofia Prats.

(En reconocimiento a su destacada labor de promoción de la cultura ibero-americana en Grécia. Festival Iberoamericano de Literatura em Atena LEA

Junio 24-27 de 2009 Atenas, Grecia)

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCIES

- ✓ Ms Office 2013/2016
- ✓ SDL TRADOS
- ✓ Ευχέρεια χρήσης των μηχανών αναζήτησης του Διαδικτύου (π.χ. Google, Bing) για την ανεύρεση πληροφοριών ορολογίας του συναφούς γλωσσικού συνδυασμού
- ✓ Άριστη χρήση προγραμμάτων περιήγησης (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome)
- ✓ Χρήση των ηλεκτρονικών γλωσσαρίων της εταιρείας
- ✓ Ευχέρεια χρήσης των διαθέσιμων αξιόπιστων ηλεκτρονικών βάσεων δεδομένων και επιγραμμικών βάσεων ορολογίας π.χ. Eur-lex, IATE, EUIPO, TELETERM.

